|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ЗА ОБУЧЕНИЕ СРЕЩУ ЗАПЛАЩАНЕ** | **PAID TUITION AGREEMENT** |
| Днес, …………............ г., в гр. Стара Загора, между от една страна: ………………………………………………………..…… | Today, ……………………............., in the city of Stara Zagora, between: ……………………..……………………………………..…..….. |
| ……………………………………………………………………………….….. | ……………………………………………………………………….….…......... |
| с адрес………………………………………………………………………. | address in Bulgaria…………………………………………...………….. |
| ………………………………………………………………………….………..и постоянен адрес в родината ………………………………..……………………………………………………………………………………Телефон за връзка: ...............................................; алтернативен телефон за контакт:............................... | ……………………………………………………………………………………..and address in home country ..……………………….………….…………………………………………………………………………………….First telephone number: ……………………………………………..Second telephone number: ……………………………………….. |
| и от друга страна: | on one site, and on the other: |
| ТРАКИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ - гр. Стара Загора, представляван от Ректора доц.д-р Добри Ярков, за нуждите на .................................................... факултет при ТРАКИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ - гр. Стара Загора, Студентски град, БУЛСТАТ 123024538..........., № по ДДС: BG123024538, представляван от Декана ......................................................................................., се сключи настоящия договор за обучение на английски език срещу заплащане, както следва: | TRAKIA UNIVERSITY - Stara Zagora, represented by the Rector, Assoc. prof. Dobri Yarkov, for the needs of the Faculty of ......................................... at TRAKIA UNIVERSITY - Stara Zagora, Student Campus, BULSTAT 123024538.........., VAT No. BG123024538, represented by the Dean, ....................................................................., has been concluded this Agreement for Paid Tuition in English language as follows: |
| Страните се споразумяха за следното: |  The parties agreed upon the following: |
| **І. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ**1. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ приема да извършва обучение на английски език срещу заплащане на СТУДЕНТА за придобиване на образователно-квалификационна степен „магистър“ по специалността ..............................................., редовно обучение, срок на обучение ......................................... години. | **I. GENERAL TERMS**1. THE UNIVERSITY accepts to provide paid tuition in English language to the student, for the acquiring of educational and qualification degree of „Master“ in the course of study ................................................, full-time tuition, with a duration of .......................................... years. |
| 2. Място на обучението .............................................. факултет на Тракийски университет, гр. Стара Загора. | 2. Place of tuition is the Faculty of .................................. at Trakia University - Stara Zagora. |
| 3. Договореното обучение ще се проведе по утвърдена от Академичния съвет учебна документация за договорената в чл. 1 от настоящия договор специалност, обхващаща квалификационни характеристики по степени, учебен план, учебни програми на изучаваните дисциплини и ежегоден график на учебния процес. | 3. The tuition agreed shall be performed following the tuition documentation on the course of study agreed in Art. 1 of this agreement, which is approved by the Academic Council and encompasses qualification characteristics per degrees, curriculum, academic syllabi on the subjects studied, and annual timetable of the tuition process. |
| **ІІ. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ** | **II. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE UNIVERSITY** |
| 1. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да проведе договореното обучение в съответствие с утвърдената от Академичен съвет учебна документация и програма за определената в настоящия договор специалност. | 1. THE UNIVERSITY is obliged to provide the tuition agreed upon, in compliance with the tuition documentation approved by the Academic Council and programs for the course of study defined in this agreement. |
| 2. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да осигури на студента равен достъп и обучение по утвърдените задължителни, избираеми и факултативни дисциплини. | 2. THE UNIVERSITY is obliged to provide the student with equal access to and tuition in the approved obligatory, optional, and facultative subjects.  |
| 3. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да осигури на студента възможности за избор на учебни дисциплини в рамките на утвърдения учебен план по специалността. | 3. THE UNIVERSITY is obliged to provide the student with the opportunity to elect study subjects in the framework of the approved course of study curriculum. |
| 4. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да организира договореното обучение в сроковете, определени в настоящия договор. | 4. THE UNIVERSITY is obliged to organize the tuition agreed upon, within the terms defined in this agreement. |
| 5. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да проведе договореното обучение чрез разполагаемия си академичен състав. | 5. THE UNIVERSITY is obliged to provide the tuition through its currently available academic team. |
| 6. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да провежда изпитните процедури в съответствие с Правилника за устройство, дейност и управление на Тракийски университет, гр. Стара Загора, прилагайки определените в учебните планове и програми форми за проверка и оценка на знанията и уменията на студентите. | 6. THE UNIVERSITY is obliged to perform the examination procedures in compliance with the Organization, Activity, and Governance Guidelines of Trakia University, Stara Zagora implementing the examination forms defined in the curriculum and programs to check the students’ knowledge and skills.  |
| 7. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да осигури система за натрупване и трансфер на кредити за оценка на придобитите по време на обучението на студента знания и умения. | 7. THE UNIVERSITY is obliged to provide a credit accumulation and transfer system for assessing the student’s knowledge and skills acquired during the study. |
| 8. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да осигури завършване на обучението на СТУДЕНТА чрез провеждане на държавен изпит в съответствие с държавните изисквания за дипломиране пред държавна комисия от хабилитирани преподаватели. | 8. THE UNIVERSITY is obliged to provide the graduation of the STUDENT by organizing state examination by a State Examination Board in compliance with the state requirement on graduating. |
| **ІІІ. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТУДЕНТА** | **III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT** |
| 1. СТУДЕНТЪТ се задължава да проведе договореното обучение в съответствие с утвърдения учебен план и съдържание по договорената специалност в срока, определен в настоящия договор. | 1. THE STUDENT is obliged to conduct the tuition agreed in compliance with the approved curriculum and contents of the course of study agreed within the terms defined in this agreement.  |
| 2. СТУДЕНТЪТ е длъжен да участва в организираните от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ форми на обучение при условията, определени в учебния план. | 2. THE STUDENT is obliged to attend the tuition forms organized by the UNIVERSITY, under the terms defined in the curriculum.  |
| 3. СТУДЕНТЪТ има право да ползва цялата база на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ за учебна, научно-изследователска, спортна и културна дейност и другите придобивки за нормален живот и обучение, в съответствие с установения от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ ред и правила. | 3. THE STUDENT has the right to utilize all UNIVERSITY facilities intended for educational, R&D, sport, and cultural activities as well the ones for living and tuition in compliance with the rules and regulations established by the UNIVERSITY.  |
| 4. СТУДЕНТЪТ е длъжен да спазва Правилника за устройство, дейност и управление на Тракийски университет, гр.Стара Загора, Правилата за учебна дейност и всички вътрешни нормативни актове на Универститета. | 4. THE STUDENT is obliged to follow the Organization, Activity, and Governance Guidelines of Trakia University, Stara Zagora, the Rules of study activity and all internal regulations of the University. |
| 5. СТУДЕНТЪТ е длъжен да пази авторитета и доброто име на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ и да не провежда политическа дейност на територията на учебното заведение. | 5. THE STUDENT is obliged to keep the prestige and reputation of the UNIVERSITY and to refrain from political activities on the territory of THE UNIVERSITY. |
| 6. СТУДЕНТЪТ е длъжен да полага изпитите по утвърдения учебен план пред назначени от ръководителя на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ комисии. | 6. THE STUDENT is obliged to pass all examinations per the curriculum before an Examination Board assigned by THE UNIVERSITY.  |
| 7. СТУДЕНТЪТ има право да прекъсва обучението си, да се премества в друга форма на обучение при условия и по ред, определени в Правилника за устройство, дейност и управление и Правилата за учебна дейност на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ. | 7. THE STUDENT has the right to terminate the study, to switch to another tuition form by following the terms and rules defined in the Organization, Activity, and Governance Guidelines of THE UNIVERSITY.  |
| 8. СТУДЕНТЪТ е длъжен да заплаща определените в настоящия договор такси за обучение. | 8. THE STUDENT is obliged to pay the tuition fees defined in this agreement. |
| **ІV. УСЛОВИЯ ЗА ПРИДОБИВАНЕ И ЗАГУБВАНЕ НА СТАТУТ НА СТУДЕНТ** | **TERMS ON ACQUIRING AND LOSING STUDENT STATUS** |
| 1. Статут на студент се придобива при записване във висше училище и влизане в сила на настоящия договор. | 1. A student status shall be acquired by enrolment at the University and coming into force of this agreement.  |
| 2. СТУДЕНТЪТ загубва статута си на студент при: | 2. THE STUDENT loses this status in case of: |
| 2.1. Отписване от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ; | 2.1 Withdrawing from the UNIVERSITY; |
| 2.2. За срока на отстраняване от висшето училище; | 2.2. Within the period of being suspended from the University; |
| 3. СТУДЕНТЪТ се отписва от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ: | 3. THE STUDENT leaves the UNIVERSITY in case of: |
| 3.1. След успешно завършване на курса на обучение в срока на действие на настоящия договор; | 3.1 Successful completion of the tuition course within the duration of this contract; |
| 3.2. Прекратяване действието на настоящия договор;3.3. По собствено желание на студента. | 3.2 Termination of this agreement;3.3 At the student’s own request. |
| 4. СТУДЕНТЪТ се отстранява от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ за определен срок в следните случаи: | 4. THE STUDENT shall be suspended from the UNIVERSITY in case of: |
| 4.1. Предоставяне на неверни данни, въз основа на които е приет във ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ; | 4.1 Providing false data on the basis of which they have been enrolled at the UNIVERSITY; |
| 4.2. Подправяне на документи за студентския си статут; | 4.2 Falsification of documents on the student status; |
| 4.3. Системно неизпълнение на задълженията по учебния план; | 4.3 Persisting negligence of the obligations towards the curriculum; |
| 4.4. Системно неизпълнение на правилниците на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ и учебния план; | 4.4 Persisting negligence of THE UNIVERSITY regulations and the curriculum; |
| 4.5. Осъждане на лишаване от свобода за извършено умишлено престъпление от общ характер; | 4.5 Imprisonment sentence for an intentionally committed offence; |
| 4.6. При опит за полагане на изпит с измама.4.7. В други случаи, определени с вътрешните нормативни актове на Университета. | 4.6 Attempt of fraud during the exam4.7 In other cases determined by the internal regulations of the University. |
| **V. ТАКСИ ЗА ОБУЧЕНИЕ. ОТГОВОРНОСТ ЗА НЕИЗПЪЛНЕНИЕ** | **V. TUITION FEES. LIABILITIES IN CASE OF FAILURE**  |
| 1. СТУДЕНТЪТ заплаща такса за обучение за всяка учебна година, чийто размер се определя по реда и условията на Закона за висшето образование.Таксата за обучение се определя първоначално в съответствие с постановление на Министерски съвет за учебната ......................... година в размер на.......................... евро по централен курс на Българска народна банка в лева и се заплаща в брой в касата на факултет............................. или по банковата му сметка в банка УниКредит Булбанк, банкова сметка IBAN: .................................................. и се заплаща от студента най – късно в деня на сключване на настоящия договор. | 1. THE STUDENT contributes every year a tuition fee in the amount defined in accordance with the regulations and terms of the Higher Education Law.The tuition fee is initially defined, in accordance with the ordinance for academic year ................................ by the Council of Ministers, in the amount of ....................... Euro per the exchange rate of the Bulgarian National Bank for BGN, and is due in cash at the accounting office of the Faculty of ................................ or via bank transfer to UniCredit Bulbak, IBAN ................................................and shall be paid by the student at the latest on the day of conclusion of this contract. |
| 2. При промяна на таксата за обучение, в зависимост от Нормативните държавни документи след началото на учебната година и за всяка следваща учебна година, СТУДЕНТЪТ е длъжен да заплати и/или доплати новия размер на таксата в срока, определен в т. 3 от настоящия раздел. | 2. In case of a change in the tuition fee after the start of the study year and depending on the legislative state documents and for each subsequent academic year, THE STUDENT is obliged to contribute and/or to pay the difference within the deadline, defined in p. 3 of this chapter. |
| 3. Таксата се заплаща от СТУДЕНТА на равни вноски в срок от 10 /десет/ работни дни от началото на всеки семестър. | 3. The tuition fee is due in equal instalments within 10 /ten/ working days from the beginning of each semester. |
| 4. При неплащане в срок на дължимите такси или вноски СТУДЕНТЪТ дължи неустойка за забава в размер на 0.5% на ден върху неизплатената сума за всеки ден забава, считано от датата на изискуемост на вземането до окончателното плащане, но не повече от 50 % от таксата за съответната учебна година. | 4. In case of failure of payment on time, THE STUDENT owes a penalty for delay in the amount of 0.5% per day on the outstanding amount for each day of delay, from the date of dueness of the claim until the final payment, but not more than 50% of the fee for the respective academic year. |
| 5. При забава в плащанията от страна на СТУДЕНТА, ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ има право едностранно да прекрати настоящия договор. В този случай заплатените до този момент такси от СТУДЕНТА не се възстановяват от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ, а СТУДЕНТЪТ се отписва.6. В случай на отписване на СТУДЕНТА-първокурсник преди началото на академичната година, той се задължава да заплати на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ обезщетение в размер на 30% от семестриалната такса за първата учебна година. СТУДЕНТЪТ се съгласява обезщетението да бъде удържано от внесената от него към момента на записването му семестриална такса. ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ се задължава да възстанови на СТУДЕНТА внесената от него семестриална такса, намалена с удръжката от 30 % по посочена от СТУДЕНТА банкова сметка.7. /\****приложимо за студенти от Обединено Кралство Великобритания***/ При постановен отказ за издаване на виза вид „D“, СТУДЕНТЪТ се отписва, като първоначално внесената такса за обучение при сключване на договора се възстановява от ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ в пълен размер въз основа на отправено писмено искане от СТУДЕНТА.  | 5. In case of payments delay on behalf of THE STUDENT, THE UNIVERSITY has the right to unilaterally terminate the agreement. In such a case, the fees paid by THE STUDENT are not entitled to reimbursement, and THE STUDENT is deregistered.6. In case of unsubscribing before the beginning of the academic year, the STUDENT-freshman undertakes to pay the UNIVERSITY compensation of 30% of the first instalment for the first school year. The STUDENT agrees that the compensation should be deducted from the fee paid by him/her at the time of his/her registration. The UNIVERSITY undertakes to reimburse the fee paid by him/her, reduced by the deduction of 30% to a bank account specified by the STUDENT.7. **/\*applicable to students from the United Kingdom of Great Britain/** In case of a decreed refusal of a visa type "D", the STUDENT shall leave the University and the initial tuition fee paid upon conclusion of the contract shall be reimbursed in full by the University on the basis of a written request from the STUDENT. |
| **V. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ** | **V. GENERAL REGULATIONS** |
| 1. Настоящия договор влиза в сила от датата на неговото подписване от двете страни и прекратява своето действие в следните случаи: | 1. This agreement shall enter into force on the date of its signing by both parties and shall be terminated in the following cases: |
| * с изтичането на срока на договора;
 | * expiration of its effective term;
 |
| * с отстраняване и/или отписване на СТУДЕНТА;
 | * suspension and / or leaving of THE STUDENT;
 |
| * с прекратяване на юридическото лице на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ;
 | * termination of the juridical person of THE UNIVERSITY;
 |
| * смърт на СТУДЕНТА;
 | * death of THE STUDENT;
 |
| * при виновно неизпълнение на задълженията по настоящия договор с едностранно предизвестие връчено на неизправната страна.
 | * failure to fulfill the obligations resulting from this agreement by an unilateral notice to the defaulting party
 |
| 2. Настоящият договор може да бъде изменян и допълван по взаимно съгласие на страните по реда на неговото сключване. | 2. This agreement can be amended and supplemented by mutual agreement of both parties. |
| 3. Неуредените в настоящия договор въпроси намират приложение съответните разпоредби на Правилника на ВИСШЕТО УЧИЛИЩЕ, ЗВО, ЗЗД и съответните разпоредби на действащата нормативна уредба.Неразделна част от настоящия договор е Приложение № 1 по отношение на личните данни на студента. | 3. For any outstanding issues, the related University Guideline’s provisions, the Higher Education Law, the Liabilities and Contracts Law, and the respective provisions of the legislative norms in force shall apply.An integral part of this contract is Appendix 1 to the student's personal data. |
| Настоящият договор се състави в два еднообразни екземпляра по един за всяка страна поотделно. | This agreement has been drawn up in two identical copies, one for each party. |
| РЕКТОР:………………………………………………(доц. д-р Добри Ярков)ДЕКАН: .....................................................................ГЛ. СЧЕТОВОДИТЕЛ: …………………………………………….……Съгласувал юрист: ………….…………………………………..…….СТУДЕНТ: ………….…………………………………..……. | RECTOR: ………………………………………………………..(Assoc. Prof. Dobri Yarkov)DEAN:……………………………………………………………………CHIEF ACCOUNTANT:……………………………………………Consulting lawyer:………………………………………………….STUDENT: ………….…………………………………..……. |